

Universitatea Politehnica Timișoara  
Facultatea de Științe ale Comunicării  
Domeniul fundamental: Filologie  
Domeniul de licență: Limbi moderne aplicate  
Specializarea: Traducere și interpretare

## Programa examenului de licență 2020-2021

### Proba de evaluare a cunoștințelor fundamentale și de specialitate

#### I. Proba scrisă

##### Teoria și practica traducerii generale B – Engleză

1. Translation methods and approaches
2. Translation as interaction: the translation situation
3. Translation as process: the structural-functional model (source text analysis, transfer, reformulation)
4. Translation strategies
5. Translation problems and difficulties
6. Translation as product: target text types; target text properties and qualities; evaluating the target text

##### **Bibliografie**

1. Dejica, Daniel. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
2. Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, <http://books.google.ro>
3. Sager, J.C. *Language Engineering and Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
4. Superceanu, Rodica. *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare, 2004, 2009.

##### Teoria și practica traducerii generale C – Franceză

1. Caractéristiques des textes pragmatiques. Types et genres textuels
2. Particularités de la traduction des textes pragmatiques
3. Modèles d'analyse des textes à traduire
4. Sens et contexte en traduction
5. Problèmes et difficultés de traduction
6. Stratégies et procédés de traduction
7. Niveaux de traduction
8. Critères d'évaluation de la qualité des traductions

##### **Bibliografie**

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Bucuresti, Editura Fundației “România de mâine”, 2000, pp. 103-104.

2. Delisle, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980, ch. *Démontage du processus de traduction*, pp. 69-85.
3. Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994, p. 14, pp. 28-47, pp. 124-126, pp. 143-144.
4. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, Timișoara Orizonturi universitare, 2015 [2013], pp. 54-56, pp. 59-62, pp. 66-70, pp. 125-192.

### **Teoria și practica traducerii generale C – Germană**

1. Texttypologie
2. Übersetzungsauftrag
3. Ausgangstextanalyse
4. Übersetzungsmethoden
5. Übersetzungsprobleme
6. Übersetzungsverfahren
7. Textualitätskriterien des Zieltextes
8. Qualitative Merkmale des Zieltextes

### **Bibliografie**

1. Beaugrande, R. A. de/Dressler, W.U., *Einführung in der Textlinguistik*, Tübingen: Niemeyer, 1981, 169-175.
2. Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2002, 76-80, 50-56, 68-71, 126-133.
3. Nord, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988, 96, 106-110, 115-120.
4. Reiß, Katharina, *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Heidelberg: Groos, 1983, 18-22.
5. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, 36-37, 64-67.
6. Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 1997, Tübingen: Narr, 60-65.

### **Traducere generală A-B (Română-Engleză)**

1. Traducerea unui text informativ (informații utile, știri)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie, scurt istoric)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Evaluarea unui text tradus. Identificarea și analiza greșelilor de traducere

### **Bibliografie**

1. Levitchi, L., *Dicționar român-englez*, București, Ed. Teora, 2005.
2. Chilărescu, M., R. Diaconiță, *Limba engleză prin exerciții de traducere*, București, Polirom, 2009.
3. Vianu, L., *English for Everyone – Exerciții de traducere*, București, Contemporary Literature Press, 2011.
4. [www.ziare.ro](http://www.ziare.ro), [www.ziar.com](http://www.ziar.com)

### **Traducere generală A-C (Română-Franceză)**

1. Traducerea unui text informativ (informații utile)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie, scurt istoric)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Evaluarea unui text tradus. Identificarea și analiza greșelilor de traducere

## **Bibliografie**

1. Cristea, Teodora, Cuniță, Alexandra, Vișan, Viorel (dir.), *Dictionnaire roumain-français*, București, Editura Babel, Paris, Editions L'Harmattan, 1994.
2. Frentiu, Olivia, *Exerciții de traducere (română-franceză, franceză-română)*, Iasi, Polirom, 2008.
3. Toma, Dolores, *Exerciții de traducere (română-franceză)*, Iași, Polirom, 2001.
4. [www.ziare.ro](http://www.ziare.ro), [www.ziar.com](http://www.ziar.com)

### **Traducere generală A-C (Română-Germană)**

1. Traducerea unui text informativ (informații utile, știri)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Revizuirea unui text tradus. Identificarea și analiza greșelilor de traducere

## **Bibliografie**

1. Anuței, Mihai, *Dicționar român-german*, Ed. științifică și enciclopedică, București, 2005.
2. Buden, B., Hummer, A., Hummer, B.: *Borders, nations, translations: Übersetzung in einer globalisierten Welt*. Wien: Turia, 2008.
3. Höning, H.G., Kußmaul, P. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2003.
4. Thome, G., Ghiesl, C., Gerzymisch-Arbogast, H.: *Kultur und Übersetzung: Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Narr, 2002.
5. [www.ziare.ro](http://www.ziare.ro), [www.ziar.com](http://www.ziar.com)

### **Traducere economică B-A, A-B (Engleză-Română, Română- Engleză)**

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier) din limba engleză în limba română și din limba română în limba engleză
2. Analiza unui text economic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeele aplicate
4. Traducerea unui text economic de interes general din limba engleză în limba română, respectiv din limba română în limba engleză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

## **Bibliografie**

1. Banca Națională a României - <http://www.bnr.ro/Glosar-2444.aspx>.
2. Deardorffs' Glossary of International Economics - <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/intro.html>
3. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, pp. 36-37, 64-67.
4. Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: An Integrated Approach*, John Benjamins Publishing, 1988.
5. Ionescu-Cruțan, Nicolae, *Dicționar economic englez-român, român-englez*, București: Teora, 2006.
6. Rutherford, Donald, *Routledge Dictionary of Economics*, 2<sup>nd</sup> edition, London: Routledge, 2002.
7. *The Economist*, [www.economist.com](http://www.economist.com)

### **Traducere economică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)**

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier) din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
2. Analiza unui text economic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeele aplicate
4. Traducerea unui text economic de interes general din limba franceză în limba română, respectiv din limba română în limba franceză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

#### **Bibliografie**

1. Anelka, Taylor, Rudelle, Christian, *Lexique économie-droit*, Paris, Bréal, 2002.
2. Dobran, Maria-Mariana, *Dicționar explicativ de termeni economici: română, engleză, franceză, germană*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2000 (cu Pop, Mirela, referent termeni în limba franceză)
3. Dumitrescu, Dan, *Dicționar economic francez-român*, București, Akademos Art, 2008.
4. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ch. *Pratiques d'enseignement/apprentissage de la traduction économique au niveau initiation*, Ed. Orizonturi universitare, Timișoara, 2015, pp. 193-204.
5. Savin, A., Savin V., *Dictionar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar - bancar, juridic*, București, Editura Dacia, 2007.
6. *Les Echos*, [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)
7. *Ziarul Financiar*, [www.zf.ro](http://www.zf.ro)

### **Traducere economică C-A, A-C (Germană-Română, Română-Germană)**

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier) din limba germană în limba română și din limba română în limba germană
2. Analiza unui text economic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeele aplicate
4. Traducerea unui text economic de interes general din limba germană în limba română, respectiv din limba română în limba germană
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

#### **Bibliografie**

1. Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero, *Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen*, Hueber Verlag: Donauwörth, 1989.
2. Hansen, Gyde, *Erfolgreiches Übersetzen. Entdecken und Beheben von Storquellen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2006.
3. Plamadeala Monica Livia: *Dicționar german- român financiar*, Editura junior, Bucuresti, 2000
4. Stolz, Radegundis: *Fachübersetzung. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Frank & Timme Verlag, Leipzig, 2009.
5. Theiss, Wilhelm & Theiss, Maria, *Dicționar economic german-român*. Editura ASAB, București, 2006.
6. Volker, Eismann, *Wirtschaftskommunikation Deutsch*, Lsngenscheidt Verlag, München, 2001.
7. [www.wirtschaftslexikon.de](http://www.wirtschaftslexikon.de)

### **Traducere științifică / tehnică B-A, A-B (Engleză-Română, Română-Engleză)**

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba engleză în limba română și din limba română în limba engleză
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeele aplicate
4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba engleză în limba română, respectiv din limba română în limba engleză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

#### **Bibliografie**

1. Byrne, J., *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. 2006.
2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. 2016.
3. Hann, M., *A Basis for Scientific and Engineering Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2004.
4. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic englez-român*, București, Ed. Tehnică, 2004.
5. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-englez*, București, Ed. Tehnică, 2006.
6. *American Technical Publishers* <http://www.atplearning.com/>
7. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>

### **Traducere științifică / tehnică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)**

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeele aplicate
4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba franceză în limba română, respectiv din limba română în limba franceză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

#### **Bibliografie**

1. Enache, Ștefănuța, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*, București, Ed. Tehnică, 2014.
2. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-francez*, București, Ed. Tehnică, 1973.
3. Vigner, G., Martin, A., *Le Français technique*, Paris, Hachette, 1976.
4. *Industrie et technologies* <http://www.industrie-techno.com/>
5. *Le Dictionnaire visuel* [www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel](http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel)
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

### **Traducere științifică / tehnică C-A, A-C (Germană-Română, Română-Germană)**

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport,

- instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba germană în limba română și din limba română în limba germană
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
  3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
  4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba germană în limba română, respectiv din limba română în limba germană
  5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

### **Bibliografie**

1. Grosseck, Dana, *Bausteine der Fachsprachen*, Politehnica, Timișoara, 2010.
2. Horn-Helf, Brigitte, *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*, UTB/Francke, 1999.
3. Theiss, Wilhelm, Theiss Maria-Liliana, *Dicționar tehnic GERMAN-ROMÂN*, 2010.
4. *Das Umweltmagazin* <http://www.umweltmagazin.de/umwelt/>
5. *Das Fachportal für Wirtschaft und Technik* <http://www.industrie.de/>
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

## **II. Proba orală**

### **Interpretare consecutivă B – Engleză și Interpretare C – Franceză/Germană**

#### **Tematică**

1. Societatea contemporană, între tradițional și modern
2. Cuceriri din domeniul științei, tehnicii și medicinei
3. Globalizarea. Aspecte politice, economice și culturale
4. Noi tendințe în educație
5. Comunicare verbală și nonverbală în societatea contemporană

#### **Bibliografie limba B - Engleză**

1. Lynch, Tony, *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking*, Cambridge University Press, 2013.
2. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap.2, pp. 65-80.
3. Rozan, Jean-Francois, *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève, Librairie de l'Université Georg & Cie S.A, cap. 1-2, pp. 13-50.
4. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap.II, pp. 11-60.
5. Șimon, Simona, „The Interpreter’s DO’S and DON’TS”, în H. Pârlog (ed.), *British and American Studies*, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, 2017, pp. 275-282.
6. Șimon, Simona & Suciu, Lavinia, „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 197, Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Elsevier, 2015, pp. 1242-1245.
7. *The Guardian*, [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)

#### **Bibliografie limba C - Franceză**

1. Gillies, A., *Note-taking for Consecutive Interpreting*, 2<sup>nd</sup> edition, Routledge: London and New York, 2017.
2. Kriston, Andrea, “La prise de notes en interprétation consécutive. Une approche pratique” in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages*, vol.19/2020, pp 104-114

3. Kriston, Andrea, "The Importance of Memory Training in Interpretation," in *Professional Communication and Translation Studies*, volume 5, issues 1-2, 2012, pp 79-87.
4. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap. 2, pp. 65-80.
5. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap.II, pp. 11-60.
6. *L'Express*, [www.lexpress.fr](http://www.lexpress.fr)
7. *Le Monde*, [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
8. *20minutes*, [www.20minutes.fr](http://www.20minutes.fr)
9. *Bonjour de la Francophonie*, [www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)

### **Bibliografie limba C - Germană**

1. Best, Joanna; Sylvia Kalina (Hg.), *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. (UTB 2329.) Tübingen/Basel: Francke, 2002.
2. Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium Verlag, 2002.
3. Kutz, Wladimir, Dolmetschkompetenz und ihre Vermittlung. In *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*, 184–195. Hrsg. Joanna Best & Sylvia Kalina. Tübingen: Francke, 2002.
4. <http://www.trans-kom.eu>
5. [www.dw.de](http://www.dw.de) (Kultur, Politik, Umweltschutz, Wissenschaft und Technik)

Programa examenului de licență a fost aprobată în ședința Boardului specializării *Traducere și interpretare* din 19.11.2020 și avizată fără modificări de Consiliul Facultății de Științe ale Comunicării, în ședința din data de 23.11.2020.

Decan,

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Președinte Board,

Lect. dr. Annamaria KILYENI